

Leonhard Widmer,  
Salmo svizzero

*tradukita de Cmillo Valsangiacomo*

Quando bionda aurora il mattin c'indora  
l'alma mia t'adora re del ciel!  
Quando l'alpe già rosseggia  
a pregare allor t'atpeggia;  
in favor del patrio suol,  
cittadino Dio lo vuol.

Se di stelle è un giubilo la celeste sfera  
Te ritrovo a sera o Signor!  
Nella notte silenziosa  
l'alma mia in Te riposa:  
libertà, concordia, amor,  
all'Elvezia serba ognor.

...

Leonhard Widmer,  
Schweizerpsalm

*Deutschsprachiger Urtext der ab 1981 gültigen  
Schweizer Nationalhymne*

Trittst im Morgenrot daher,  
Seh' ich dich im Strahlenmeer,  
Dich, du Hoherhabener, Herrlicher!  
Wenn der Alpenfirn sich rötet,  
Betet, freie Schweizer, betet!  
Eure fromme Seele ahnt  
Gott im hehren Vaterland,  
Gott, den Herrn, im hehren Vaterland.

Kommst im Abendglühn daher,  
Find'ich dich im Sternenheer,  
Dich, du Menschenfreundlicher, Liebender!  
In des Himmels lichten Räumen  
Kann ich froh und selig träumen!  
Denn die fromme Seele ahnt  
Gott im hehren Vaterland,  
Gott, den Herrn, im hehren Vaterland.

...

Leonhard Widmer,  
Psalm svizzer

*tradukita de Flurin Camathias*

En l'aurora la damaun ta salida il carstgaun,  
spiert etern dominatur, Tutpussent!  
Cur ch'ils munts straglischan sura,  
ura liber Svizzer, ura.  
Mia olma senta ferm,  
Mia olma senta ferm Dieu en tschiel,  
il bab etern, Dieu en tschiel, il bab etern.

Er la saira en splendor da las stailas en l'azur  
tai chattain nus, creatur, Tutpussent!  
Cur ch'il firmament sclerescha  
en noss cors fidanza crescha.  
Mia olma senta ferm,  
Mia olma senta ferm Dieu en tschiel,  
il bab etern, Dieu en tschiel, il bab etern.

...

Se di nubi un velo m'asconde il tuo cielo  
 pel tuo raggio anelo Dio d'amore!  
 Fuga o sole quei vapori  
 e mi rendi i tuoi favori:  
 di mia patria deh! Pietà  
 brilla, sol di verità

Quando rugge e strepita impetuoso il nembo  
 m'è ostel tuo grembo o Signor!  
 In te fido Onnipossente  
 deh, proteggi nostra gente;  
 Libertà, concordia, amor,  
 all'Elvezia serba ognor.

*Traduko de la Germana poemo "Schweizerpsalm" de LEONHARD WIDMER (Leonhardo Vidmero, \*1809 – †1867) en itala de CMILLO VALSANGIACOMO (\*1898 – †1979).*

*Arg-257-1598 (2013-01-30 14:20:25)*

*Vidu ankaŭ: [http://it.wikipedia.org/wiki/Salmo\\_Svizzero](http://it.wikipedia.org/wiki/Salmo_Svizzero).*

Ziehst im Nebelflor daher,  
 Such'ich dich im Wolkenmeer,  
 Dich, du Unergründlicher, Ewiger!  
 Aus dem grauen Luftgebilde  
 Tritt die Sonne klar und milde,  
 Und die fromme Seele ahnt  
 Gott im hehren Vaterland,  
 Gott, den Herrn, im hehren Vaterland.

Fährst im wilden Sturm daher,  
 Bist du selbst uns Hort und Wehr,  
 Du, allmächtig Waltender, Rettender!  
 In Gewitternacht und Grauen  
 Lasst uns kindlich ihm vertrauen!  
 Ja, die fromme Seele ahnt,  
 Gott im hehren Vaterland,  
 Gott, den Herrn, im hehren Vaterland.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas LEONHARD WIDMER (Leonhardo Vidmero, \*1809 – †1867).*

*Arg-257-520 (2013-01-30 13:39:43)*

*Gesungen wird das Lied nach einer Melodie, die der Schweizer Priester und Komponist Albrecht Zwyssig (1848 - 1854) im Jahre 1841 komponiert hat, ursprünglich als Melodie für den Messgesang auf den Psalmtext "Diligam te Domine" (Ich will Dich lieben, Herr). Entnommen aus der Internetseite <http://www.admin.ch/ch/d/schweiz/psalm/history.html>*

Ti a nus es er preschent en il stgir dal firmament,  
 ti inperscrutabel spiert, Tutpussent!  
 Tschiel e terra t'obedeschan  
 vents e nivels secundeschan.  
 Mia olma senta ferm,  
 Mia olma senta ferm Dieu en tschiel,  
 il bab etern, Dieu en tschiel, il bab etern.

Cur la furia da l'orcan fa tremblar il cor uman  
 alur das ti a nus vigur, Tutpussent!  
 Ed en temporal sgarschavel  
 stas ti franc a nus fidaivel.  
 Mia olma senta ferm,  
 Mia olma senta ferm Dieu en tschiel,  
 Il bab etern, Dieu en tschiel, il bab etern.

*Traduko de la Germana poemo "Schweizerpsalm" de LEONHARD WIDMER (Leonhardo Vidmero, \*1809 – †1867) en rumanĉa de FLURIN CAMATHIAS (\*1871-03-06 – †1946-02-03).*

*Arg-257-1599 (2013-01-30 14:43:08)*

*Vidu ankaŭ: [http://rm.wikipedia.org/wiki/Psalm\\_svizzer](http://rm.wikipedia.org/wiki/Psalm_svizzer).*